

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 9

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak
French

SEASON 4

PB: Bonjour à tous ! Et nous sommes super contents d'être de retour avec vous et d'être de retour avec Mark ! Comment vas-tu Mark ?

Mark: Moi, je vais très bien. Et toi ?

PB: Moi je vais très très bien aussi parce que j'ai passé un super week-end !

Mark: Et tu veux bien nous dire pourquoi ?

PB: Oui Mark. En fait c'est très simple, c'était mon anniversaire !

Mark: Ah ! Joyeux anniversaire, joyeux anniversaire, joyeux anniversaire, joyeux anniversaire.

PB: Merci beaucoup Mark.

Mark: C'est une chanson très difficile.

PB: A chanter, oui !

Mark: Ouais. Bon, nous sommes de retour avec encore un épisode de Coffee Break French, et nous sommes très contents d'être ici avec vous, encore une fois. Cette fois-ci c'est encore un mail de Monique! La mère de Sylvie. Et bien sûr elle écrit à Sylvie. Donc nous allons écouter son mail maintenant.

PB: C'est parti!

c'est une chanson difficile à chanter

it's a difficult song to sing

Salut ma fille, Comment vas-tu aujourd'hui? Comment te sens-tu dans ton petit chez toi? Cela fait déjà une semaine que tu as déménagé, que le temps passe vite! Je suis retournée chez Pier Import, je t'ai pris un tout petit truc pour décorer ton salon !

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Bon sinon ça y est nous en savons un peu plus concernant le dernier voyage de ton père. Cela sera bien à la Martinique comme prévu. Il part fin mai pendant 10 jours. Quand j'y repense il a vraiment beaucoup voyagé grâce à son métier. C'est quand même super de pouvoir travailler au Conseil de l'Europe. Tu imagines, il est parti dans pratiquement tous les pays d'Europe ainsi que les DOM-TOM. Il a visité la Guadeloupe, la Martinique, La Réunion, Mayotte et la Polynésie française. Il est aussi allé dans plusieurs pays francophones tels que le Maroc, la Tunisie, la Côte d'Ivoire, le Sénégal et Québec. C'est un métier qui semble très attrayant mais pas quand on a une famille ! Je pense que les jeunes d'aujourd'hui qui veulent aller voir le monde, adoreraient avoir un métier comme le sien. Mais maintenant il est temps pour lui de laisser sa place à un plus jeune !

De ce fait, comme je l'avais mentionné dans mon précédent e-mail, nous allons venir à Paris du 7 mai au 11 mai, du mercredi au dimanche. J'espère que cela te convient. Nous avons mis une option sur les billets donc pourrais-tu me répondre rapidement du coup ? Il me tarde vraiment beaucoup de te voir et aussi de visiter ton nouvel appartement et d'avoir une petite idée de ta nouvelle vie ! En plus, tu as vu, je fais l'effort de venir à la capitale pour te voir ! Comme quoi tout le monde change !

Je vois que tu es toujours autant débordée au boulot. J'espère que cela se tassera un peu et que tu pourras avoir une petite vie sociale à côté de ta vie professionnelle. Je suis enchantée de voir que tu ne te laisses pas abattre et que tu commences à sortir un peu avec tes collègues ! Profites-en tant que tu le peux, tu es jeune ! Pour papa, il ne travaille pas le vendredi donc cela nous donne un long week-end. On va souvent marcher. La semaine dernière nous avons marché 15kms, c'était vraiment impressionnant... les paysages que nous avons pu voir ! Quant à Guillaume, il a parlé d'un retour pour quelques jours de vacances fin juin. Je te confirmerai quand j'en saurai plus. A très bientôt, ma belle. Bises, Maman

PB: Eh bien, une fois de plus Mark un texte très intéressant avec de nouvelles expressions, de nouvelles structures.

une fois de plus
once again

Mark: Et du vocabulaire nouveau, comme d'habitude.

PB: Eh oui! Et tu peux nous en dire un peu plus en anglais Mark, s'il te plaît?

Mark: Bien sûr! As ever Monique begins her email, warmly greeting her daughter. She asks Sylvie how she's getting on in her new apartment.

PB: Comment te sens-tu dans ton petit chez toi?

Mark: Time seems to be passing quickly as Sylvie already seems to have been in her new apartment for over a week. It seems that Monique has again visited the home store Pier Import to buy Sylvie yet another little house-warming gift. Things seem to have sorted themselves out as far as Sylvie's father's work trip is concerned. He'll be heading off to Martinique at the end of May and Monique mentions how it must be fascinating to have a job like his, heading all across Europe and indeed to other French-speaking areas of the world. However, she says she feels it's time for Sylvie's father to give up his job for someone younger.

PB: Il est temps pour lui de laisser sa place à un plus jeune!

Mark: As planned, Monique and her husband are going to visit Sylvie in Paris from the 7th until the 11th of May. The dates aren't quite finalised yet. She's waiting for Sylvie to confirm before making a definitive booking. She's really looking forward to seeing Sylvie's flat and to getting to know about her new life in Paris. Monique mentions that she's pleased to hear that things are easing a bit at work for Sylvie and that she's managing to get a bit of a social life with her new friends and colleagues. Monique and her husband are also getting the chance to relax a bit as he no longer works on a Friday. They've taken up walking and they've recently done a 15km walk. They thoroughly enjoyed seeing the beautiful countryside on their walk. Before finishing her email, Monique mentions that Sylvie's brother, Guillaume, is hopefully coming back to France from Japan for a holiday at the end of June.

PB: Guillaume a parlé d'un retour pour quelques jours fin juin.

Mark: And that is pretty much a summary of this week's email from Monique to Sylvie. Et vous savez maintenant ce qui va se passer.

PB: Et oui, comme d'habitude j'ai choisi quatre expressions que nous allons maintenant regarder.

Mark: Et donc nous allons commencer avec la première. And this is a short expression but an

vous savez ce qui va se passer
you what's going to happen

interesting one. Let's have a listen.

Que le temps passe vite !

PB: Que le temps passe vite!

Mark: Now, que le temps passe vite I am sure is something that everyone will understand. Le temps passe vite! The time is passing quickly. But this que at the beginning. Why do we use a que at the beginning?

PB: It's for emphasis, Mark.

Mark: So, we're emphasising that time is passing quickly. I suppose in English we could say something like "how quickly time is passing"; "how time flies".

PB: How time flies, that's what we say,

Mark: ...when you are having fun. How would we say that in French? How time flies when you are having fun!

PB: Euh... le temps passe vite quand on s'amuse. So, in context here, que le temps passe vite quand on s'amuse!

Mark: Ok, donc que le temps passe vite: how quickly time is passing. Isn't time passing quickly?

PB: Isn't time passing quickly, yes.

Mark: I've heard qu'est-ce que used in this way: qu'est-ce que le temps passe vite !

PB: Yes. It's not the same register of language here. I think it's more spoken French.

Mark: So I suppose that works the same for what are you doing: *que fais-tu?* in a more correct French. But equally we can say, *qu'est-ce que tu fais?* in a more colloquial, spoken French.

PB: These would be questions, whereas here it's for emphasis. *Qu'est-ce que le temps passe vite!* could also be used here.

Mark: For emphasis.

PB: Yes, for emphasis.

Mark: So, just to be absolutely clear here, we can use *qu'est-ce que*. We are very familiar with using *qu'est-ce que* in a question, so: *qu'est-ce que tu fais?* *Qu'est-ce que tu lis?* *Qu'est-ce que tu regardes?* What are you reading? And all of these are questions, and we could use the *que* form too. So, *qu'est-ce que tu fais?*

PB: *Que fais-tu?*

Mark: *Qu'est-ce que tu lis*

PB: *Que lis-tu?*

Mark: *Qu'est-ce que tu regardes?*

PB: *Que regardes-tu?*

Mark: However, we can also use *qu'est-ce que* or *que* in this sort of assertion way, when we're asserting something and putting emphasis on it. For example, we could say, *qu'est-ce que tu es intelligent Pierre-Benoît !*

PB: *Pareillement Mark, que tu es intelligent !*

Mark: *Merci*. We can use it therefore as *qu'est-ce que* or *que* for emphasis.

PB: I remember *le Petit Chaperon Rouge*, quand

pareillement
likewise

j'étais jeune!

Mark: Quand t'étais jeune!

PB: Oui... il y a très longtemps malheureusement...

Mark: Et donc dans cette histoire?

PB: Eh bien il y a un passage où la personne dit :
que tu as de grandes oreilles!

Mark: What big ears you have!

PB: C'est pour mieux t'entendre mon enfant.

Mark: All the better to hear you with, my child.

PB: Que tu as de grands yeux!

Mark: What big eyes you have!

PB: C'est pour mieux te voir mon enfant.

Mark: All the better to see you with, my child.

PB: Que tu as de grandes dents!

Mark: What big teeth you have!

PB: C'est pour mieux te manger!

Mark: All the better to eat you with! I think we're possibly getting as little carried away. The good thing about this is, even though **que** in this sense, is slightly higher in register, than **qu'est-ce que**, the fact that it's in children's story books, every French speaker would use this completely naturally.

PB: Of course.

Mark: So, I think it's time to move on.

PB: Oh oui, vraiment ! Alors, la deuxième expression Mark.

le Petit Chaperon Rouge

Little Red Riding Hood

il y a très longtemps

a very long time ago

Je pense que les jeunes d'aujourd'hui qui veulent aller voir le monde, adoreraient avoir un métier comme le sien.

Mark: ...adoreraient avoir un métier comme le sien. So, I think that young people today, the youth of today... Je pense que les jeunes d'aujourd'hui adoreraient avoir un métier comme le sien: would love to have a job like his. And it's this le sien that I'd like to pick up on.

PB: C'est difficile ça. Le mien.

Mark: Le tien.

PB: Le sien.

Mark: Le nôtre.

PB: Le vôtre.

Mark: Le leur.

PB: Excellent Mark ! Et alors, on peut refaire tout ça mais au féminin ?

Mark: Mais bien sûr ! Donc ce serait : la mienne.

PB: La tienne.

Mark: La sienne.

PB: La nôtre.

Mark: La vôtre.

PB: Et la leur.

Mark: C'est très facile en fait. Et au pluriel ?

PB: C'est encore plus facile Mark. En fait you just need to put les, spelt?

Mark: L-E-S.

PB: After each of the pronouns that you use.

Mark: Whether it's the masculine one or the feminine one...

PB: ...just add an -s.

Mark: Exactly. However, what we need to think about a little bit is the translation of this because Monique is saying the young people today would love to have a job like his. And the tricky thing here is the word *his*. Theoretically the word *his* on its own could be either a possessive adjective or a possessive pronoun. In this sense, it's a pronoun and the decision as to whether it's a pronoun or an adjective will take you two different routes in French. So, here, a job like his, *un métier comme le sien*. Like the his one, if you like. Whereas, his job, would be of course, *son métier*. The possessive adjective, *son*, but the possessive pronoun, when it stands for the noun, *le sien*.

PB: *Merci Mark pour cette bonne explication ; et puis surtout une très bonne expression que nos auditeurs pourront réutiliser.*

Mark: *Tout à fait. Ok, nous allons continuer avec notre troisième expression.*

J'espère que cela se tassera un peu et que tu pourras avoir une petite vie sociale à côté de ta vie professionnelle.

Mark: Mmmm. Interesting this one. *J'espère que cela se tassera un peu.*

PB: *Eh oui, du verbe se tasser.*

Mark: *Et se tasser veut dire ?*

PB: Things are going to settle, settle down even.

Mark: Yes, to settle down, calm down a bit. I hope things settle down a bit or I hope things calm down a bit, *et que tu pourras avoir une petite vie sociale*; and you'll be able to have a little bit of a social life as well as your professional life, or besides your professional life. However, I'm thinking mostly here of the *j'espère que + ... ?*

PB: *Le futur !*

Mark: *Bien sûr ! J'espère que cela se tassera un peu.*
Now, we've covered this already in our course, but I just wanted to reinforce this: *j'espère que + futur.*

PB: But in English you would just use just the present, Mark.

Mark: We could say here "I hope things will settle down a little". But, equally we can say I hope things settle down or calm down. And even if we use the present tense in English, we would have to use the future tense in French. Ok, let's test our listeners. Number one:

PB: I hope everything goes well.

Mark: So, in English we're using a present tense, but in French we have to use... a future tense. So, we would say...?

PB: *J'espère que tout ira bien.*

Mark: Literally, I hope that everything *will* go well.

What about a second one? I hope that she arrives on time..... So, again we're using a present tense in English here; I hope that she arrives on time, but in French we have to change this to a future. I hope that she will arrive on time.

PB: *J'espère qu'elle arrivera à l'heure.*

Mark: *J'espère qu'elle arrivera à l'heure.* On time : *à l'heure.* Ok. so that's *j'espère + the futur* when we're talking about something that is going to be happening in the future. *J'espère que cela se tassera un peu.* I hope things calm down a little. One final expression. Let's have a listen.

Profites-en tant que tu le peux, tu es jeune!

Mark: So, here Monique is telling her daughter that she's pleased she's able to get out a little with her colleagues and enjoy herself a bit more. So, *profites-en*, literally, take advantage of it. *Profites-en* or maybe in better English....

PB: ...make the most of it.

Mark: Yeah, make the most of it. *Tant que tu le peux*, for as long as you can. That *le* in there referring to something we don't mention in English and we've spoken about that last time. *Tant que tu le peux*, while you can, make the

most of it while you can, because you are young, you are still young. *Tu es jeune ! Profites-en tant que tu le peux.*

PB: I think a fair point we can make here is that our listeners may hear some French people *escamoter le*. ie: they might not say *le*. It would become *profites-en tant que tu peux!*

Mark: Yeah, it's almost like they're swallowing that *le: tant que tu peux!*

PB: But it's spoken French, Mark - remember!

Mark: Indeed! Ok, I think that's about it for this lesson.

PB: Before we finish Mark, can you remind our listeners how to get more out of their CoffeeBreak French experience?

Mark: Of course! Head over to CoffeeBreakFrench.com and click on the link for Season 4. There you'll find out how to get access to the Language Study episode. The episode you've just studied covers four phrases, however, in the Language Study episode we go through every single thing Monique has said in her email: talking about the grammar, the idiomatic expressions and the new vocabulary. So, there are also transcripts for that episode and this episode so that you're able to follow everything that is said. So, go to [CoffeeBreak French.com](http://CoffeeBreakFrench.com) and click on the link for Season 4. *Voilà, c'est tout pour aujourd'hui. Merci encore !*

PB: [A la prochaine !](#)

Mark: [Au revoir !](#)

